

## АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

УДК 81 (091)

**Г. БАШИРОВА,**

*докторант Інститута язикознавства імені Насими  
Національної Академії Наук Азербайджана (Баку)*

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ, ПРОИСХОДЯЩИЕ В МОРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье исследуются лексико-семантические процессы, происходящие в морской терминологии. Особенности многозначности, омонимии, синонимии и антонимии анализируются на основе двух разносистемных языков – английского и азербайджанского.

На базе каких лексико-грамматических видов терминов и слов осуществляется типология многозначности в морской терминологии? В первую очередь это – отвлечённые отглагольные существительные, в семантике которых отражаются процесс, движение. В качестве первого и основного значения этих существительных выступает понятие процессуальности. Эти лексико-терминологические единицы, приобретая новое качество и трансформируясь в существительные, развивают семантику предмета, и при этом движение опредмечивается.

*Ключевые слова:* морские термины, лексико-семантические процессы, многозначность, омонимия, синонимия.

Одной из отличительных особенностей терминологических единиц является выражение ими конкретных понятий. Термин определяется дифференциальным признаком определяемого им понятия. Предъявляемое к термину требование однозначности в некоторых случаях нарушается, при этом несколько научных понятий выражаются одним термином. Это создаёт возможность формирования различных семантических процессов в терминологической системе, в том числе в морской терминологии на основе такой семантической базы, как многозначность, омонимия, синонимия и антонимия, когда создаются новые значения.

В целом можно сказать, что присущие языку разнообразные семантические процессы находят своё отражение и в терминологии.

Многозначность, омонимия, синонимия и антонимия – это явления, связанные с семантическими процессами, происходящими в языке. Сопоставление границ смысловых значений между многозначностью, омонимией, синонимией и антонимией на основе морской терминологии (на основе материалов двух разносистемных языков – английского и азербайджанского) и выявление общих и различных особенностей обуславливает актуальность данного исследования.

Лексико-семантические процессы в системе языка, в том числе терминологии, происходят как выражение общих законов и принципов развития лексики. Степень разработанности этого процесса в двух разносистемных языках неодинакова. Исследования в этой области (по лексике мореходства) в азербайджанском языке проведены недостаточно, а в английском языке – относительно более широко. Сопоставительное исследование на материале двух различных языков проводится впервые. Другие актуальные вопросы, свя-

занные с морской терминологией, затрагиваются в пределах этой темы рядом авторов, в том числе А. Гасановой, Н.Б. Мамедовым в Азербайджане, О.Г. Козловской, Н.М. Орловой, А.Г. Гайнутдиновой, О.П. Дзидзария, Н.Н. Лобановой, В.И. Снопковым, Е.Е. Шмелевой, Д.В. Букиной, Н.С. Андрущенко в России [1–10]. Как видно, они касаются в целом морской тематики, в том числе в сравнительно-сопоставительном смысле рассматриваются вопросы развития данной терминологии в разных языках. Данное направление развития языкознания представляет определенный интерес в условиях постоянно развивающегося билингвизма и полилингвизма, а также растущей интеграции в мировом сообществе.

Основной целью работы является выявление в морской терминологии семантических процессов, связанных с многозначностью, омонимией, синонимией и антонимией.

Для определения семантических процессов в языке использован дистрибутивный метод. Этот метод основывается на проверке использования морских терминов в одной и той же сфере. Наряду с этим использован и сопоставительный метод. Сопоставительный метод является общенаучным методом сравнения фактов и явлений. Только при помощи сопоставления, основанного на процессе мышления, семантические процессы, относящиеся к морской терминологии, обобщаются, при этом выявляются определённые схожие закономерности. Теоретические положения применяются в методических разработках и процессе обучения.

Одна из причин научных споров, возникающих в связи с терминологией, – это вопрос о допущении в эту область лексико-семантических процессов, свойственных общелитературному языку – омонимии, синонимии и антонимии.

Требования, предъявляемые к термину, в отличие от слова, остаются «висеть в воздухе», т. е. не соблюдается ряд закономерностей. «С одной стороны, собственная природа термина, т. е. однозначное отношение в термине между означающим и означаемым (требование выражения каждого понятия отдельным конкретным термином) лишает его возможности использования в многозначном и синонимическом ряду, с другой стороны, терминология, формирующаяся на основе «естественного языка», апробирует в себе все лексико-семантические процессы, которым подвергается лексика общелитературного языка. Действительно, в терминологии любой отрасли в той или иной степени наблюдаются лексико-семантические процессы, свойственные общелитературному языку» [1, с. 77–78].

Н. Мамедли так выражает своё отношение к данному вопросу: «Термины по точности семасиологической границы, конкретности, моносемантичности в области определённой специальности, интеллектуальности, а также из-за отсутствия эмоционального и образного спектра отличаются от общепотребительных слов. Обладание некоторыми терминами многозначности, омонимии прежде всего связано с увеличением и расширением области функционального использования терминов. Вообще «термины, используемые в определённой области (например, в мореходстве – Г.Б.) должны: а) быть моносемантическими, б) различать объект системы, в) точно выражать понятие, г) быть краткими, д) быть стилистически нейтральными, лишёнными эмоциональности и экспрессивности» [2, с. 26–28].

Отражение этой мысли, так же, как и в других отраслевых терминологиях, видно и в мореходстве. Так, увеличивается сеть функционирующих рабочих областей некоторых мореходных терминов, при этом теряется моносемантическое качество этих терминов, они не могут различать объекты системы, не являются точным проявлением понятийного значения, не остаётся и «следа» от краткости, включаются признаки эмоциональности, экспрессивности и интенсивности.

*Явление многозначности в морской терминологии.* В морских терминах, так же, как и в терминах других отраслей, происходят определённые лексико-семантические процессы, одним из которых является **многозначность**. Обычно под многозначностью понимается выражение одним термином нескольких значений, различных явлений, социальных отношений, предметов и их признаков.

В словарях морских терминов, учитывая их многозначность, должны отражаться значения, связанные с мореходством, судоходством и др.

На какой базе лексико-грамматических видов терминов и слов осуществляется типология в морской терминологии? В первую очередь, это отвлечённые отглагольные существительные, в которых проявляется семантика процесса, движения, выражаемая образующими их глаголами. В качестве первого и основного значения этих существительных вы-

ступает понятие процесса. Эти лексико-терминологические единицы, трансформируясь в существительные, приобретая новое качественное состояние, развивают присущую им семантику. При этом движение опредмечивается.

Обратимся к примерам.

Поворот – (*haprin (g)*), перевозка – (*hail*), сгибание, вздутие – (*от сырости и др.*) (*hogging*), умножение, рост – (*increase*), отклонение – (*declination*), фильтрация – (*decantation*), прерывание, останавливание – (*cutting-off*), окончание, завершение – (*completion*) и др.

В этих примерах движения, выражаемые глаголами *поворачиваться, перевозить, сгибаться, вздуться, увеличиваться, умножать, отклоняться, фильтровать, прерывать, останавливать*, опредмечены. Это формы отглагольных существительных. Значит, в азербайджанском языке глаголы, опредмечиваясь, превращаются в отглагольные существительные, в которых в результате явления многозначности смысловые возможности изменяются, расширяются и приобретают терминологический характер.

*Явление омонимии в морских терминах.* Одним из лексико-семантических явлений, происходящих в морской терминологии, является процесс омонимии. В английском языке есть ряд слов, которые, хотя и обладают в морфологическом отношении одинаковым строем, классифицируются по-разному. Даже при сохранении своих формальных признаков они в отношении выражения значений относятся к разным частям речи. При этом два слова-термина выполняют различные функции.

Сравним:

«Ship» как существительное (*a cargo ship* – грузовое судно), как глагол «*to ship goods by rail*» (отправлять товар железной дорогой).

«Draft» как существительное (чертёж, план), как глагол «готовить проект, чертёж, план», «*to draft a contract*» – готовить проект контракта.

«Dock» как существительное (верфь, где ремонтируются суда); как глагол – «ремонттировать судно на верфи, привести в док».

«Cool» как существительное (прохлада) – «*the cool of the north*» – прохлада севера; как прилагательное – прохладный «*a cool wind blow*» с моря подул прохладный ветер; как глагол – охлаждать «*the rain cooled the air*» – дождь охладил воздух.

«Wreck» как существительное (авария, крушение) «*partially submerged wreck*» – частично затонувшее судно; как прилагательное «*wreck mark*» – знак указывающий место затонувшего судна; как глагол – «*to be wreck*» – потерпеть аварию.

Таким образом, один и тот же морской термин используется в разных значениях, при этом проявляется омонимия. Например:

Lift 1 (сущ.) – (судно) понижение степени осадки; подъёмная сила, мощность

Lift 2 (сущ.) – топенант (верёвки, держащие концы парусных реев) [12, с. 218].

В словарях встречаются слова, выражающие 4 значения. Например:

Line 1. (сущ.) – линия, черта; строка; граница; anchor line (якорный канат).

Line 2. (глагол.) – строить, завершить строить.

Line 3. (сущ.) – трос, канат, верёвка (на судне).

Line 4. (сущ.) – трубопровод, магистраль, главная линия; bilge line – осушительный трубопровод [12, с. 220–221].

Line 1. (сущ.) – Liner (быстроходное морское судно), линейное судно; cargo liner – грузовой лайнер (линейное судно); passenger liner – пассажирский лайнер.

Line 2. (сущ.) – втулка, прокладка; покрытие; shaft liner – покрытие (гребного) вала [12, с. 221–222].

Отметим, что в английском языке слова-омонимы в азербайджанском языке выражают разные значения. Например:

Landing 1 (прилаг.) – покрытый (целиком); объём покрытия.

Landing 2 (сущ.) – причал (место швартовки судна).

В английском языке в зависимости от места использования омонимичные слова и термины выступают как разные части речи (прилагательные или существительные).

В английском языке термин «loom» используется как прилагательное и как существительное. Например:

Loom 1 (прилаг.) – неясный, непонятная черта.

Loom 1 (сущ.) – рукоятка (весло с рукояткой), блеск.

Иногда две формы выступают как существительное, только в разных значениях.

Например:

Lug 1 (сущ.) – ухо, наушник, ушко (у кастрюли); соединительный угольник

Lug 2 (сущ.) – (от слова lugsail) парус с люгером (рейкой).

В морской лексике разные значения проявляются в словах с одинаковой формой, относящихся к разным специальностям. Например:

Current – поток (газ, жидкость и др.). Current – электрический ток. Bearing – подшипник. Bearing – взятие направления компасом, азимут

Receiver – грузополучатель. Receiver – радиоприёмник, трубка телефона

Ring – заклёпка. Ring – звонок

Run – движение. Run – поток.

Sail – парус, парусное судно. Sail – плавание.

Stay – опора. Stay – остановка.

Tube – труба. Tube – электронная лампа.

*Явление синонимии в морской терминологии.* «В терминологической системе существование синонимии обычно является результатом различного подхода к одному и тому же объекту, различного восприятия одних и тех же явлений» [2, с. 27].

В английском языке некоторые морские термины можно переводить на азербайджанский язык с помощью синонимов: *vind* – **переворачивать, поворачивать**; *wreck* – **авария, катастрофа, затонувшее судно, судно, попавшее в аварию**; *wrap* – **наматывать, обёртывать, заворачивать**.

Учитывая многочисленность синонимичных слов в области мореходства, наиболее употребительные из них включены в словари. Для их узнавания после главного слова пишется «см.» и даётся слово, к которому нужно обратиться. Например: *press button* (см. *push button*) – переключатель; *spent steam* (см. *waste steam*) – отработанный пар; *roadstead* (*waste-road*) *reyd*; *marine* (см. *nautica*) – море. Подобные синонимичные термины даются как главные слова.

Синонимичный ряд, относящийся к мореходству, в азербайджанском языке определяется в основном так, например:

1) инструмент, прибор (*instrument*); 2) отделение, изоляция (*insulation*); 3) перерыв, промежуток (*interval*); 4) трап – лестница, комингс – порог, переборка – перегородка, камбуз – кухня.

*Явление антонимии в морской терминологии.* Явление антонимии создает полярные значения. Эти полюса реализуются за счёт слов в составе морской терминологии. Противоположные процессы между научными понятиями и профессиональной деятельностью отражаются антонимичными парами. В морской терминологии слова-антонимы выполняют эту функцию. Например: попутный ветер – встречный ветер

Антонимия проявляется не на фоне всей многочисленной и разнообразной морской терминологии, а в пределах микросистем (тематических групп) – внутри неё. Например: наименования частей судна (нос – корма; правый борт – левый борт), действий и процессов (заштормить – заштилеть; причалить – отчалить; стать на якорь – сняться с якоря), в навигационно-измерительной терминологии (норд – зюйд; ост – вест; малый ход – полный ход), в характеристиках судна (остойчивый – неостойчивый) и др. Например:

1) малая парусная яхта (лодка) – *small sail yacht(boat)* – *kiçik yelkənli yaxta*;

2) большая парусная яхта (лодка) – *large sail yacht (boat)* – *böyük yelkəli gəmi*;

3) сильная качка – *strong rolling* – *güclü yırğalanma*;

4) слабая качка – *weak rolling* – *zəif yırğalanma*;

5) большой многотоннажный танкер – *large tonnage tanker* – *böyük tonajlı yaxta*;

6) малый малотоннажный танкер – *small tonnage tanker* – *kiçik aztonajlı tanker*;

7) малое грузовое судно – *small cargo vessel* – *kiçik yük gəmisini*;

8) большое грузовое судно – *large cargo vessel* – *böyük yük gəmisini*;

9) короткая волна (на море) – *short wave (at sea)* – *qısa dalğa*;

10) широкая волна (на море) – *wide wave (at sea)* – *geniş dalğa*;

11) смотрящий вперёд (на судне) – *look out ahead (on ship)* – *irəli baxın*;

12) смотрящий назад (на судне) – *look out back (on ship) – geri baxın*;

13) низкое давление (у насоса) – *low pressure (at pump) – aşağı təzyiq (nasos haqqında)*;

14) высокое давление (у насоса) – *high pressure (at pump) – yuxarı təzyiq (nasos haqqında)*.

«Открытое море – закрытое море» (*inland or half inland sea (reserved or half reserved sea)*). Говоря «закрытое море», понимается море, омывающее берега нескольких государств, и которое не может по своему географическому положению использоваться для транзитного прохода в другое море. Проход из открытого моря в закрытое осуществляется узкими морскими путями, ведущими к государствам, расположенным вокруг закрытого моря. Конвенция ООН о морском праве расширила понятие о «закрытом и полузакрытом море». В тексте на русском языке эти моря называются закрытыми или полузакрытыми. Конвенция, не определяя содержание правового режима закрытого и полузакрытого морей, устанавливает приоритет прибрежных государств в области управления животных запасов, защиты морской среды и взаимодействия в сфере научных исследований.

Основные положения в данной работе обобщены следующим образом:

1. Изучение семантических процессов в морской терминологии прежде всего определяет границы омонимии – многозначности.

2. Одна и та же терминологическая единица используется в различной терминологии единого языка, создавая связь между пластами языка.

3. Многозначность в морской терминологии основывается на широте понятия. По мере увеличения смысловой нагрузки этих терминов повышаются и их выразительные возможности.

4. Омонимия в морской терминологии появляется на основе внутренних законов этих двух языков.

5. Синонимия в морской терминологии основывается на факторе смысловой общности. Полная заменимость видится как особенность, свойственная этим терминам.

6. Понятия, выражаемые в результате явления антонимии в морской терминологии, выступают в связи с трудовой деятельностью людей, работающих в море, и окружающим их миром.

#### Список использованных источников

1. Гасанова А. Многозначность в терминологии и её сущность. Проблемы азербайджанской терминологии / А. Гасанова. – Баку: АПИ, 1988. – 348 с.

2. Мамедов Н.Б. Семантические особенности терминов. Проблемы азербайджанской терминологии / Н.Б. Мамедов. – Баку: АПИ, 1988. – 245 с.

3. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: На материале английского и русского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / О.Г. Козловская. – СПб., 2005. – 22 с.

4. Орлова Н.М. Функционирование морской лексики в тексте художественной литературы: автореф. дисс. ...канд. филол. наук / Н.М. Орлова. – М., 1984. – 16 с.

5. Гайнутдинова А.Г. Морская фразеология русского и английского языков: дисс. ... канд. филол. наук / А.Г. Гайнутдинова. – Душанбе, 2004. – 135 с.

6. Дзидзария О.П. Морская лексика в абхазском языке: дисс. ... канд. филол. наук / О.П. Дзидзария. – М., 2006. – 172 с.

7. Лобанова Н.Н. Формирование семантической структуры терминологических единиц: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.Н. Лобанова. – М., 1982. – 20 с.

8. Снопков В.И. Технология перевозки грузов морем / В.И. Снопков. – СПб.: АНО НПО «Мир и Семья», 2001. – 563 с.

9. Шмелева Е.Е. Лингво-культурологические особенности морской лексики в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Е.Е. Шмелева. – М., 2010. – 19 с.

10. Букина Д.В. Море в английском языке и английской культуре / Д.В. Букина // Культура и образование. – Январь 2015. – № 1. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vestnik-rzi.ru/2015/01/3132> (дата обращения: 29.03.2015).

11. Андриященко Н.С. Морской словарь. Основные термины: более 6000 слов и словосочетаний / Н.С. Андриященко. – М.: АСТ, 2006. – 766 с.

12. Панахи М.А. Азербайджанско-английский словарь / М.А. Панахи. – Баку: EXXON Azerbaijan Limited, 1998. – 835 с.

## References

1. Gasanova, A. *Mnogoznachnost' v terminologii i ejo sushhnost'.* *Problemy azerbajdzhanskoj terminologii* [Polysemy in terminology and its essence. Problems of Azerbaijani terminology]. Baku, API Publ., 1988, 348 p.
2. Mamedov, N.B. *Semanticheskie osobennosti terminov.* *Problemy azerbajdzhanskoj terminologii* [Semantic features of terms. Problems of Azerbaijani terminology]. Baku, API Publ., 1988, 245 p.
3. Kozlovskaja, O.G. *Kognitivnye i strukturno-semanticheskie osobennosti morskoy terminologii: Na materiale anglijskogo i russkogo jazykov.* Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Cognitive and structural-semantic features of marine terminology: On a material of English and Russian languages. Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Saint-Petersburg, 2005, 22 p.
4. Orlova, N.M. *Funkcionirovanie morskoy leksiki v tekste hudozhestvennoj literatury.* Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Functioning of marine lexicon in the text of fiction. Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 1984, 16 p.
5. Gajnutdinova, A.G. *Morskaja frazeologija russkogo i anglijskogo jazykov.* Diss. kand. filol. nauk [Marine phraseology of Russian and English languages. Cand. philol. sci. diss.]. Dushanbe, 2004, 135 p.
6. Dzidzarija, O.P. *Morskaja leksika v abhazskom jazyke.* Diss. kand. filol. nauk [Marine lexicon in the Abkhazian. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2006, 172 p.
7. Lobanova, N.N. *Formirovanie semanticheskoy struktury terminologicheskikh edinic.* Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Terminological units semantic structure formation. Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 1982, 20 p.
8. Snopkov, V.I. *Tehnologija perevozki gruzov morem* [Transportation technology of cargoes by sea]. Saint-Petersburg, ANO NPO «Mir i Semja», 2001, 563 p.
9. Shmeleva, E.E. *Lingvo-kul'turologicheskie osobennosti morskoy leksiki v anglijskom jazyke.* Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Linguistic and culturological features of marine lexicon in English. Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2010, 19 p.
10. Bukina, D.V. *More v anglijskom jazyke i anglijskoj kul'ture* [The sea in English language and English culture] // *Kul'tura i obrazovanie* [Culture and education], January, 2015, no 1. Available at: <http://vestnik-rzi.ru/2015/01/3132> (Accessed 29.03.2015).
11. Andrijushhenko, N.S. *Morskoy slovar'.* *Osnovnye terminy: bolee 6000 slov i slovosochetaniy* [The marine dictionary. The basic term]
12. Panahi, M.A. *Azerbajdzhansko-anglijskij slovar'* [Azerbaijani-English dictionary]. Baku, EXXON Azerbaijan Limited, 1998, 835 p.

У статті досліджуються лексико-семантичні процеси, що відбуваються в морській термінології. Особливості багатозначності, омонімії, синонімії та антонімії аналізуються на основі двох різносистемних мов – англійської та азербайджанської.

На базі яких лексико-граматичних видів термінів і слів здійснюється типологія багатозначності в морській термінології? В першу чергу це – абстрактні віддієслівні іменники, в семантиці яких відображаються процес, рух. Як перше і основне значення цих іменників виступає поняття процесуальності. Ці лексико-термінологічні одиниці, набуваючи нової якості і трансформуючись в іменники, розвивають семантику предмета і при цьому рух опредмечується.

*Ключові слова:* морські терміни, лексико-семантичні процеси, багатозначність, омонімія, синонімія.

The article deals with the process existing in Marine terminology. The character of multi-meaning, homonyms, synonyms and antonyms were analyzed on the base of two different-system languages: English and Azerbaijan and also their lexical grammatical effect to multi-meaning feature of marine terminology. First of all it is the abstract verbal nouns in process. These lexical terminological unites with new quality develops the semantics and it indicates the function which is subjected.

*Key words:* marine terms, lexical semantic process, multi-meaning, homonyms, synonyms.

*Одержано 12.01.2016..*